



*Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale*

DIREZIONE GENERALE PER LA PROMOZIONE
DEL SISTEMA PAESE
UFFICIO III

**BANDO PER LA RICHIESTA DI CONTRIBUTI E PREMI PER LA DIVULGAZIONE
DEL LIBRO ITALIANO E PER LA TRADUZIONE DI OPERE LETTERARIE E
SCIENTIFICHE, NONCHÉ PER LA PRODUZIONE, IL DOPPIAGGIO E LA
SOTTOTITOLATURA DI CORTOMETRAGGI E LUNGOMETRAGGI E DI SERIE
TELEVISIVE DESTINATI AI MEZZI DI COMUNICAZIONE DI MASSA**

- ANNO 2016 -

Visto l'art. 20 lett. c) della legge 401 del 22 dicembre 1990 (Riforma degli Istituti italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero; interventi nel settore della promozione della lingua e della cultura italiane all'estero);

Visto il D.M. 7 novembre 1995, n. 593 (Regolamento recante norme sulla concessione di premi e di contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa);

Viste le modifiche introdotte dal D. M. 29 agosto 2014, n. 159 (Regolamento recante norme sulla concessione di premi e contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive, destinati ai mezzi di comunicazione di massa);

Capo I

CONTRIBUTI

Articolo 1

Requisiti per la presentazione della richiesta di contributo

1. Possono essere richiesti contributi **per la realizzazione** di:
 - a) traduzioni e divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book);
 - b) per la produzione, il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.
2. Non sono accolte richieste di contributi per opere già pubblicate, diffuse, tradotte o doppiate alla data di assegnazione del contributo.
3. **L'assegnazione dei contributi è revocata** nel caso in cui le opere non siano divulgate, tradotte, prodotte, doppiate o sottotitolate **entro 3 anni** dalla data in cui i beneficiari sono venuti a conoscenza dell'avvenuta assegnazione.

Articolo 2

Scadenza

1. Le domande devono essere presentate **entro il 15 aprile 2016** agli Istituti italiani di cultura competenti per territorio, laddove esistenti, ovvero alle Ambasciate d'Italia, nel Paese cui l'iniziativa si riferisce.
2. Le domande pervenute dopo tale data possono essere ripresentate per l'edizione successiva del presente bando.

Articolo 3

Modalità di presentazione della domanda di contributi e composizione della stessa

Alle domande devono essere allegati:

- a) descrizione e motivazione dell'opera da diffondere, da tradurre, da produrre, da doppiare o da sottotitolare, in forma di relazione dettagliata;
- b) curriculum vitae del traduttore o del doppiatore o della persona/società incaricata della sottotitolatura, e contratto con la casa editrice o di produzione promotrice dell'iniziativa;
- c) sintetico piano finanziario dell'editore o del produttore che specifichi in dettaglio i costi totali dell'operazione, (costo di traduzione complessivo e congruità alle tariffe del mercato locale di riferimento, numero di pagine dell'opera, numero di copie previste, eventuali costi supplementari), della produzione, della sottotitolatura o del doppiaggio, ed entità del contributo richiesto;
- d) indicazione dei tempi previsti per la pubblicazione, produzione e diffusione dell'opera;

- e) per la traduzione delle opere letterarie e scientifiche, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano;
- f) contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, firmato dal titolare (editore o produttore) di tali diritti e dall'acquirente ai fini della realizzazione dell'opera per cui si chiede il contributo. In alternativa, una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, è erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne certifichi l'avvenuta acquisizione). In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare degli stessi.

Articolo 4

Documentazione supplementare nel caso di produzione, doppiaggio o sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa

Nel caso di richieste di contributi per la produzione o il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, alla documentazione descritta all'articolo 3 del presente bando va aggiunta, pena l'inammissibilità della domanda, la documentazione elencata di seguito:

- a) DVD (in lingua originale) del prodotto audiovisivo da produrre, doppiare o sottotitolare. Nel caso non sia ancora disponibile il DVD, è richiesta la presentazione del soggetto e della sceneggiatura;
- b) curriculum vitae della Società di produzione, curriculum vitae della casa di post-produzione che effettua il doppiaggio, curriculum vitae del regista, curriculum vitae del direttore del doppiaggio; curriculum vitae dei doppiatori e degli attori principali; curriculum vitae del traduttore; curriculum vitae dell'adattatore;
- c) copia di un documento valido e leggibile del legale rappresentante;
- d) statuto della società richiedente;
- e) in caso di produzione di una nuova opera è altresì richiesta una relazione del regista.

Capo II

PREMI

Articolo 5

Requisiti per la presentazione della richiesta di premio

Possono essere richiesti premi per opere che siano state realizzate in data **non antecedente al 1° gennaio dell'anno precedente** a quello in cui viene richiesto il premio e fino alla data di presentazione della richiesta di premio, per:

- a) traduzioni e divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book);
- b) per la produzione o il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.

Articolo 6

Premi previsti per il presente bando

Sono previsti per l'anno 2016 quattro premi per un ammontare di € 5.000 ciascuno:

- a) 2 per le lingue del Mediterraneo e del mondo arabo;
- b) 1 per la lingua farsi;
- c) 1 per la lingua inglese.

Articolo 7

Modalità, scadenze e documentazione richiesta

1. Le domande devono essere presentate **entro il 15 aprile 2016** agli Istituti italiani di cultura competenti per territorio, laddove esistenti, ovvero alle Ambasciate d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce.
2. Per quanto riguarda la documentazione da allegare si rinvia a quanto indicato per i Contributi all'articolo 3 del presente bando.
3. Per quanto riguarda le opere consistenti in produzione, doppiaggio o sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, è richiesta inoltre la documentazione supplementare di cui all'articolo 4 del presente bando, alla quale nel caso di sottotitolatura va altresì allegato il curriculum della casa di distribuzione straniera.
4. Va allegato inoltre il testo tradotto e pubblicato in lingua straniera o inviato in formato digitale, ovvero va inviata l'opera televisiva o cinematografica realizzata/doppiata/sottotitolata per la quale si richiede il Premio in versione digitale (DVD o altro).
5. La casa editrice o produttrice, promotrice dell'iniziativa, deve presentare copia dell'avvenuta acquisizione dei diritti.

Capo III

VALUTAZIONE DELLE RICHIESTE

Articolo 8

Valutazione delle richieste di premi e contributi

1. Le domande presentate saranno esaminate e valutate dal Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – sezione editoria, istituito con D.M. 3513/4165 del 4 agosto 2014.

2. Le domande di contributi e premi sono considerate in base ai seguenti criteri:

a) priorità politiche di promozione culturale e linguistica per il 2016: Paesi del Mediterraneo e del mondo arabo ed Iran. Le domande provenienti da tutti i paesi precedentemente citati verranno valutate con precedenza. Particolare attenzione verrà rivolta inoltre alle traduzioni in lingua inglese, spesso alla base di ulteriori traduzioni in altre lingue;

b) positivo impatto dell'operazione nel quadro dell'azione di promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;

c) qualità letteraria o scientifica dell'opera;

d) affidabilità dell'editore richiedente;

e) professionalità del traduttore.

3. I contributi verranno assegnati alla luce delle disponibilità finanziarie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Capo IV

LIQUIDAZIONE E ALTRI REQUISITI

Articolo 9

Requisiti per la liquidazione dei contributi

1. La liquidazione del **contributo** viene predisposta solo dopo che l'Ufficio III della D.G.S.P. abbia ricevuto via PEC, dall'Ambasciata d'Italia, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato e della pagina in cui sia indicato in lingua locale ed in italiano: *"questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano"* ovvero altre espressioni di riconoscimento equivalenti.
2. Per le altre tipologie di opere per le quali si è presentata richiesta di **contributo** occorre inviare una attestazione da cui risulti che la stessa dicitura sia stata inserita nell'opera e che appaia al pubblico nel momento della sua diffusione (ad esempio riproduzione fotografica o breve video del fotogramma con la suddetta dicitura nel caso di doppiaggio o sottotitolatura).

Articolo 10

Modalità di liquidazione dei premi

La liquidazione dei **premi** è predisposta entro trenta giorni dalla registrazione del decreto d'assegnazione di premi e contributi.

Articolo 11

Requisiti relativi alla documentazione richiesta

1. Le copie dei contratti, le lettere di richiesta da parte delle case editrici, gli articoli, la rassegna stampa e in generale tutto il materiale inviato a sostegno della richiesta di incentivi **in lingua diversa dall'italiano o dall'inglese deve essere obbligatoriamente accompagnato da una traduzione nelle suddette lingue.**
2. Le domande di incentivi inviate **non complete**, ossia con documenti mancanti e/o contratti non firmati, **non verranno prese in considerazione.**

Roma, 18 febbraio 2016

Il Direttore Centrale
per la Promozione Culturale e linguistica
Min. Plen. Massimo Riccardo

